



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

CHRIST THE KING

Year A

November 26, 2017

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Bookkeeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM - 9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM - 5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM - 8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM - 8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Chúa Chăn Nuôi Tôi, Tôi Chẳng Thiếu Thốn Chi

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa nhật Ngày 26 tháng 11, 2017

Quý ông bà Anh Chị Em thân mến!

Chúa Nhật vừa qua Lễ Nhậm chức Cha sở của Cha Thái Quốc Bảo và tiệc đã diễn ra tốt đẹp Cha Bảo xin chân thành cảm ơn Ban Chấp Hành, quý đoàn thể, quý Ca Đoàn đã đến chúng vui với Cha. Chúng ta đang trong tuần lễ tạ ơn. Giáo Xứ xin chân thành tri ân, quý ân nhân, Ban Chấp Hành, quý đoàn thể và toàn thể ông bà anh chị em đã đang và sẽ tiếp tục hy sinh thời giờ và đóng góp tài chánh cách quảng đại cho Giáo Xứ và giáo phận. Quỹ PSA 2017 xin anh chị em tiếp tục đóng cho đến ngày 31 tháng 12, 2017. Xin quý vị cũng tiếp tục đóng góp cách quảng đại cho việc xây toà nhà Đức tin và Đài Đức Mẹ La Vang đề năm 2018 chúng ta có thể khởi công xây. Nguyên xin Chúa Kitô là Vua, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.!

Hôm nay Chúa Nhật cuối năm phụng vụ, giáo hội mừng trọng thể Lễ Kính Chúa Kitô là Vua của toàn thể vũ trụ. Lễ Chúa Kitô là Vua đã được Đức Giáo Hoàng Piô thứ 11 đưa vào trong phụng vụ năm 1925. Cho dù các Hoàng Đế và các Vua Chúa hiện nay được tìm thấy trong các sách sử, chúng ta vẫn tôn vinh Chúa Kitô là Vua của toàn thể vũ trụ và Ngài ngự trong các tâm hồn chúng ta và cho phép Ngài làm chủ cuộc đời chúng ta. Hôm nay Giáo Hội cho chúng ta thấy Chúa Giêsu là Vua và là Chúa, Ngài đã và sẽ hiện diện như là Thiên Chúa ở giữa chúng ta.

Trong bài thứ nhất giới thiệu cho chúng ta là Thiên Chúa như một mục tử nhắc nhở chúng ta rằng Ngài là một mục tử chân thật. Trong bài thứ hai, Thánh Phaolô cho chúng ta thấy Chúa Giêsu là Người Lãnh đạo oai hùng Đấng đã cho kẻ chết sống lại và quyền lực và mọi quyền lực khác phải dành chỗ cho Ngài. Bài Phúc Âm hôm nay diễn tả Chúa Giêsu Kitô là Vua đang ngự đến để xét xử về việc chúng ta chia sẻ tình yêu và ân sủng với người khác bằng chính việc bác ái chân chính trong cuộc sống của chúng ta. Chúa Giêsu đã hiện diện với chúng ta lúc này, không phải như là một mục tử dẫn dắt và chữa những con chiên đau yếu, nhưng cũng hiện diện cho những ai mà chúng ta quan tâm. Trong bài dụ ngôn của việc tách chiên ra khỏi dê vào thời Bê Mạc, mọi người mà đã biết dung tài năng của mình để chia sẻ, thì Chúa nói “khi ta đói, khát hay là kẻ lạ trần truồng, bệnh tật hay ở tù được tỏ ra cho chúng ta qua sự phục sinh của Chúa Giêsu. Phần thưởng hay là sự phán xét tùy theo việc chúng ta chăm sóc của Chúa Giêsu phục sinh nơi những người nghèo khổ.

Bài học cho mỗi người chúng ta khi mừng lễ Chúa Kitô là Vua là chúng ta hãy khám phá ra vua ẩn hiện của chúng ta và Thiên Chúa trong những triệu người đau khổ. Chúa Kitô là Vua mời gọi chúng ta hãy bắt chước tinh thần phục vụ người nghèo khổ như Thánh Phanxicô khó khăn và Á Thánh Têrêsa. Việc đầu tiên là chúng ta hãy có tình yêu của Chúa Kitô trong chúng ta qua những việc quảng đại của người chồng, người vợ và gia đình. Và tình yêu của Thiên Chúa ngự trong chúng ta sẽ đến với mọi người bởi vì sự cảm nghiệm rằng cùng Thiên Chúa sống trong chúng ta và mọi người. Chúng ta hãy để Chúa Kitô là Vua của lòng mình, gia đình mình và giáo xứ và hãy biết sống quảng đại và chia sẻ để chúng ta được sống hạnh phúc trên trời

Thân mến trong Chúa Kitô Vua và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
19/11/2017: **\$12,397** Tổng số phong bì: **336**
Đóng góp qua mạng: **\$110** Số lần đóng góp: **5**
Gian hàng thực phẩm: **\$2,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói ghém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Đại Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam - 2017

- ♦ **Chủ Tế:** Đức Cha Tod D. Brown, D.D.
- ♦ **Đồng Tế:** Quý Linh Mục Việt Nam
- ♦ **Địa điểm:** Bren Events Center—UC Irvine
- ♦ Các Phần chương trình Đại Lễ vào **Chủ Nhật ngày 26-11-2017:**
 - 09:00 am - 09:15 am Khai Mạc
 - 09:15 am - 09:50 am Rước Kiệu
 - 09:50 am - 10:40 am Thuyết Giảng LM Trần Công Nghị với chủ đề Đức Tin
 - 10:40 am - 10:55 am Cung Nghinh Đức Mẹ
 - 10:55 am - 11:10 am Hoạt Cảnh và vũ khúc Trái Tim Chúa
 - 11:10 am - 11:25 am Đại Trống
 - 11:25 am - 11:40 am Thánh Ca Đại Trào
 - 11:40 am - 11:45 am Lời Chào Mừng của Cha Giám Đốc Trần Văn Kiêm
 - 11:45 am - 11:46 am Chuẩn Bị Cho Thánh Lễ
 - 11:46 pm - 01:15 pm Thánh Lễ Đạo Trào (LM Nguyễn Thái giảng)
 - 01:15 pm - 01:20 pm Lời cảm ơn của Ban Tổ Chức

* Xin các đoàn thể mặc đồng phục và mang theo hiệu kỳ*

Xin ủng hộ bánh Tamales sau Thánh Lễ

Bánh Tamales gây quỹ

Cộng đồng người Mỹ Tây Cơ đang bán **Tamales** để gây quỹ cho Giáo Xứ sau các Thánh Lễ. Xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em, chúng ta mua để ủng hộ. Giá của mỗi bánh là \$1.50. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Ông Minh Van

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Giải Tội Đón Chúa Giáng Sinh

Giáo Xứ chúng ta sẽ có ngày **giải tội mùa Vọng** vào **thứ Tư, ngày 13 tháng 12, 2017** lúc 7 giờ tối bằng ba ngôn ngữ. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến hòa giải với Chúa để mừng Lễ Giáng Sinh. Xin cảm ơn.

Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội Lễ Trọng & Lễ Buộc

Thứ Năm 07/12/2017: Lễ Vọng Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

6:00PM Lễ Tiếng Việt

Thứ Sáu 08/12/2017: Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội

8:30AM Lễ Tiếng Việt

5:30PM Lễ Tiếng Việt

7:00PM Lễ Tiếng Việt



Rao Hôn Phối

Nobi Le Vo & Selena Pham Nguyen

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 12:00 giờ - ngày 09 tháng 12, 2017

Thinh Doan Duc Nguyen & Hien Dieu Phan

Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc 2:00 giờ - ngày 30 tháng 12, 2017

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng" trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 11 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý chung: Để tất cả các Kitô hữu ở Á Châu, bằng chứng từ Phúc Âm ở lời nói và việc làm, có thể cổ vũ việc đối thoại, hòa bình và hiểu biết nhau, nhất là với những tín hữu thuộc các tôn giáo khác.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm

The lord is my shepherd; there is nothing I shall want

Pastor's Corner

Sunday, November 26, 2017

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Last Sunday, at St. Cecilia Church, Father Bao was installed as the new Pastor of St. Cecilia Church. It was a wonderful celebration and many of us attended the event. Father Bao wants to take this opportunity to thank each and every one of you for your love, support and prayer for him. In the spirit of Thanksgiving, together with Father Timothy, I want to express my deep appreciation to every one of you in both the Vietnamese and Spanish Councils, organizations, groups, and volunteers for your love and support in helping our parish grow in love and unity. I hope that you will continue to help with the 2017 PSA through December 31, 2017. As we begin the new year 2018, I encourage all of you to be more generous toward our construction fund so we will be able to break ground soon for the new John Paul II building. May Jesus Christ our God and King bless each one of you with love, peace, and joy!

It was Pope Pius XI who brought the Feast of Christ the King into the liturgy in 1925 to bring Christ, his rule, and Christian values back into lives of Christians, into society, and into politics. The Feast was also a reminder to the totalitarian governments of Mussolini, Hitler and Stalin that Jesus Christ is the only Sovereign King. Although Emperors and Kings now exist mostly in history books, we still honor Christ as the King of the Universe by enthroning him in our hearts and allowing him to take control of our lives. This feast challenges us to see Christ the King in everyone, especially those whom our society considers the least important, and to treat each person with love, mercy, and compassion as Jesus did. The first reading from Ezekiel introduces God as a Shepherd reminding us of Christ's claim that he is the good-shepherd-king, leading, feeding and protecting his sheep. In the second reading, St. Paul presents Christ as the all-powerful ruler-king who raises the dead and to whom every form of power and authority must eventually give way. Today's Gospel describes Christ the King coming in his Heavenly glory to judge us, based on how we have shared our love and blessings with others through genuine acts of charity in our lives. Jesus is present to us now, not only as our good shepherd leading, feeding, and healing his sheep, but also as dwelling in those for whom we care. In the parable of the separation of the sheep from the goats at the Last Judgment, every person to whom we give ourselves, "whether hungry, thirsty or a stranger, naked, sick or in prison," is revealed to us as having been the risen Jesus. Our reward or punishment depends on how we have recognized and treated this risen Jesus in the needy.

We need to recognize and appreciate Christ's presence within us and surrender our lives to Christ's rule: Since Christ, our King, lives in our hearts with the Holy Spirit and with His Heavenly Father, and fills our souls with His grace, we need to learn to live in His Holy Presence and do God's will by sharing His forgiving love with others around us. Being aware of His presence in the Bible, in the Sacraments and in the worshipping community we need to listen and talk to Him. We need to learn to be servers. Since Christ was a serving King we are invited to be His loyal citizens by rendering humble service to others and by sharing Christ's mercy and forgiveness with others. We need to use our authority to support the rule of Jesus. This feast is an invitation to all those who have power or authority in the public or the private realms to use it for Jesus by bearing witness to Him by the way we live. Parents are expected to use their God-given authority to train their children in Christian ideals and in the ways of committed Christian living.

Sincerely yours in Jesus Christ the King and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :

On 11/19/2017: **12,397** Number of Envelopes: **336**

EFT: **\$110** Number of EFT: **5**

Food Sale: **\$2,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
El Señor es mi pastor, nada me faltará.

Notas del Párroco

Domingo, Noviembre 26, 2017

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

El domingo pasado, en la iglesia de Santa Cecilia, el padre Bao fue instalado como el nuevo Párroco de la Iglesia de Santa Cecilia. Fue una celebración maravillosa y muchos de nosotros asistimos al evento. El padre Bao quiere aprovechar esta oportunidad para agradecer a todos y cada uno de ustedes por su amor, apoyo y oración por él. En el espíritu de Acción de Gracias, junto con el Padre Timothy, quiero expresar mi profundo agradecimiento a cada uno de ustedes en los Consejos, organizaciones, grupos y voluntarios vietnamitas y españoles por su amor y apoyo al ayudar a nuestra parroquia a crecer en amor y unidad. Espero que sigan ayudando con el PSA 2017 hasta el 31 de diciembre de 2017. Al comenzar el nuevo año 2018, les animo a todos a que sean más generosos con nuestro fondo de construcción, así podremos comenzar pronto para el nuevo Edificio Juan Pablo II. ¡Que Jesucristo, nuestro Dios y Rey, bendiga a cada uno de ustedes con amor, paz y alegría!

Fue el Papa Pío XI quien trajo la Fiesta de Cristo Rey a la liturgia en 1925 para traer a Cristo, su gobierno y sus valores cristianos a la vida de los cristianos, a la sociedad y a la política. La Fiesta también fue un recordatorio para los gobiernos totalitarios de Mussolini, Hitler y Stalin de que Jesucristo es el único Rey Soberano. Aunque los emperadores y los reyes ahora existen principalmente en libros de historia, aún honramos a Cristo como el Rey del Universo al entronizarlo en nuestros corazones y permitirle tomar el control de nuestras vidas. Esta fiesta nos desafía a ver a Cristo el Rey en todos, especialmente aquellos a quienes nuestra sociedad considera lo menos importante, y a tratar a cada persona con amor, misericordia y compasión como lo hizo Jesús. La primera lectura de Ezequiel presenta a Dios como un Pastor que nos recuerda la afirmación de Cristo de que él es el rey del buen pastor, que conduce, alimenta y protege a sus ovejas. En la segunda lectura, San Pablo presenta a Cristo como el rey soberano todopoderoso que resucita a los muertos y ante quien toda forma de poder y autoridad finalmente debe ceder. El Evangelio de hoy describe a Cristo Rey viniendo en su gloria celestial para juzgarnos, basado en cómo hemos compartido nuestro amor y bendiciones con otros a través de actos genuinos de caridad en nuestras vidas. Jesús está presente para nosotros ahora, no solo como nuestro buen pastor que guía, alimenta y sana a sus ovejas, sino también como moradores de aquellos a quienes nos importa. En la parábola de la separación de las ovejas de las cabras en el Juicio Final, cada persona a quien nos damos a nosotros mismos, "ya sea que tengamos hambre, sed o un extraño, desnudo, enfermo o en prisión", se nos revela como habiendo sido el resucitado Jesús. Nuestra recompensa o castigo depende de cómo hayamos reconocido y tratado a este Jesús resucitado entre los necesitados.

Necesitamos reconocer y apreciar la presencia de Cristo dentro de nosotros y entregar nuestras vidas al gobierno de Cristo: ya que Cristo, nuestro Rey, vive en nuestros corazones con el Espíritu Santo y con Su Padre Celestial, y llena nuestras almas con Su gracia, tenemos que aprender vivir en Su Santa Presencia y hacer la voluntad de Dios al compartir Su amor perdonador con los que nos rodean. Al estar conscientes de su presencia en la Biblia, en los sacramentos y en la comunidad de adoración, debemos escucharlo y hablar con él. Necesitamos aprender a ser servidores. Como Cristo era un Rey que sirve, se nos invita a ser sus ciudadanos leales al prestar un servicio humilde a los demás y al compartir la misericordia y el perdón de Cristo con los demás. Necesitamos usar nuestra autoridad para apoyar la regla de Jesús. Esta fiesta es una invitación a todos aquellos que tienen poder o autoridad en el ámbito público o privado a usarlo para Jesús dando testimonio de Él por la forma en que vivimos. Se espera que los padres usen su autoridad dada por Dios para entrenar a sus hijos en ideales cristianos y en las formas de una vida cristiana comprometida.

¡Atentamente en Jesucristo Rey y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 11/19/2017: **\$12,397**

Total Sobres Recibidos: **336**

5 Donaciones Electrónicas: **\$110**

Venta Comida: **\$2,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
BẢN BÁO CÁO TÀI CHÍNH - BẢN SO SÁNH LỢI TỨC
01/07/2016 - 30/06/2017 01/07/2015 - 30/06/2016

Thu Nhập	1/7/16 - 30/6/17	1/7/15 - 30/6/16	Sai Biệt
Thu Nhập Chính			
Tiền Thu Thánh Lễ Hằng Tuần	\$661,781.80	\$695,580.60	-\$33,798.80
Tiền Thu Nhập Các Thánh Lễ (Giáng Sinh, Phục Sinh...v.v.)	\$133,380.00	\$133,642.55	-\$262.55
Tiền Thu Nhập Chính Khác (Lễ cưới, tang, giáo lý, Việt ngữ, vv.)	\$202,533.04	\$233,124.92	-\$30,591.88
Tiền Gây Quỹ			
Chúa Kitiô Nhà Thờ Chính Toà, Tượng Đài Đức Mẹ La Vang	\$487,675.53	\$374,640.11	\$113,035.42
Xổ Số Xây Dựng Tượng Đài ĐMLV & Toà Nhà Gioan-Phaolô	\$78,860.02	\$89,044.00	-\$10,183.98
Những Thu Nhập khác (Thức Ăn, Garage Sales, Hội chợ, vv.)	\$314,089.10	\$287,826.73	\$26,262.37
Thu Nhập Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$89,410.50	\$94,257.00	-\$4,846.50
Tổng Thu Nhập	\$1,967,729.99	\$1,908,115.91	\$59,614.08
Chi Phí			
Các Chi Phí Chính			
Lương Linh Mục, Tu Sĩ & Nhân Viên	\$316,948.30	\$306,979.37	\$9,968.93
Các Khoản Thuế Lương & Phụ Cấp Lương Bổng	\$99,684.38	\$93,629.30	\$6,055.08
Sách Lễ, Phụng Vụ, In Ấn & Các Chi Phí Nhà Thờ	\$54,990.52	\$45,083.57	\$9,906.95
Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Thờ	\$49,773.04	\$61,942.27	-\$12,169.23
Văn Phòng Phẩm & Các Chi Phí Cho Văn Phòng GX	\$35,001.24	\$46,474.55	-\$11,473.31
Chi Phí Bảo Trì & Sửa Chữa Nhà Ở Của Các Cha	\$37,322.28	\$30,154.22	\$7,168.06
Điện, Nước, Ga, Điện Thoại, Rác, Thuế Thổ Trạch & Bảo Hiểm	\$114,910.09	\$127,612.99	-\$12,702.90
Chi Phí Chính Khác (Giáo lý, Việt ngữ, Ca Đoàn, Giới Trẻ, vv.)	\$113,179.41	\$105,533.96	\$7,645.45
Chi Phí Hỗ Trợ Giáo Phận & Các Trường Công Giáo	\$107,300.00	\$103,784.00	\$3,516.00
Chi Phí Vận Động Gây Quỹ			
Đóng Cho Quỹ Nhà Thờ Chính Tòa - Chúa Kitô	\$0.00	\$218,392.00	-\$218,392.00
Những Chi Phí Khác (Các Giải Xổ Số, Hội Chợ, vv.)	\$68,744.35	\$71,301.83	-\$2,557.48
Chi Phí Hỗ Trợ Các Mục Vụ Giáo Phận & Từ Thiện	\$89,410.50	\$94,257.00	-\$4,846.50
Khấu Trừ Hao Mòn Trên Các Bất Động Sản & Máy móc	\$461,031.56	\$488,514.70	-\$27,483.14
Tổng Chi Phí	\$1,548,295.67	\$1,793,659.76	-\$245,364.09
Lợi Tức Sau Các Chi Phí	\$419,434.32	\$114,456.15	\$304,978.17

Bản Báo Cáo Hiện Kim

Các Trương Mục Hiện Kim	1/7/16 - 30/6/17	1/7/15 - 30/6/16	Sai Biệt
Trương Mục Tổng Quát (Không Bị Giới hạn)	\$66,406.13	\$64,654.06	\$1,752.07
TM Quỹ Tượng Đài Đức Mẹ & Toà Nhà Gioan-Phaolô(Giới Hạn)	\$3,820,743.20	\$3,002,675.21	\$818,067.99
TM Quỹ Bảo Trì Và Xây Dựng Của Giáo Xứ (Giới Hạn)	\$95,272.88	\$94,420.45	\$852.43
TM Quỹ Dành Cho Máy Móc, Dụng Cụ & Bàn Ghế (Giới Hạn)	\$19,010.63	\$18,840.54	\$170.09
Tổng Cộng Các Trương Mục Hiện Kim	\$4,001,432.84	\$3,180,590.26	\$820,842.58

Quỹ cho Tượng Đài Đức Mẹ La Vang & Văn Phòng Giáo Xứ và Toà Nhà Gioan-Phaolô II cần một ngân sách \$6.000.000 đô la.
Theo ước tính của Bộ Phân Xây Dựng của Giáo Phận, Giáo Xứ cần thêm ít nhất \$2.000.000 đô la nữa cho đến 30/6/2018 để bắt đầu xây dựng công trình vào đầu tháng 10 năm 2018.

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

Reporte Financiero - Estado De Ingresos

Jul 1, 2015 - Jun 30, 2016 and Jul 1, 2014 - Jun 30, 2015

Ingresos	Jul 15-Jun 16	July 14-Jun 15	Cambios
<u>Ingresos Ordinarios</u>			
Colecta Semanal	\$661,781.80	\$695,580.60	-\$33,798.80
Colectas Especiales (Navidad, Pascua, Bapt., ect.)	\$133,380.00	\$133,642.55	-\$262.55
Otros Ingresos Ordinario (Boda, Funerales, R.E., Conf., etc.)	\$202,533.04	\$233,124.92	-\$30,591.88
<u>Campaña Diocesana</u>			
CFC - LV Fondo para el Nuevo Edificio JJ	\$487,675.53	\$374,640.11	\$113,035.42
Rifas Para La Iglesia Y Nuevo Edificios	\$78,860.02	\$89,044.00	-\$10,183.98
Otros Ingresos (Venta de Garage, Otras Actividades.)	\$314,089.10	\$287,826.73	\$26,262.37
Colectas Designadas por la Diócesis (Segundas Colectas)	\$89,410.50	\$94,257.00	-\$4,846.50
Total de Ingresos	\$1,967,729.99	\$1,908,115.91	\$59,614.08
Gastos			
<u>Gastos Ordinarios</u>			
Sueldos de la Administración	\$316,948.30	\$306,979.37	\$9,968.93
Impuestos de la Nómina y Beneficios	\$99,684.38	\$93,629.30	\$6,055.08
Artículos para la iglesia/Libros/Imprenta	\$54,990.52	\$45,083.57	\$9,906.95
Mantenimiento de la Iglesia y Reparaciones	\$49,773.04	\$61,942.27	-\$12,169.23
Gastos de la Oficina Parroquial/Artículos	\$35,001.24	\$46,474.55	-\$11,473.31
Gastos de Mantenimiento & Reparación de la Rectoría	\$37,322.28	\$30,154.22	\$7,168.06
Pagos de Servicios Públicos, Aseguranzas & Otros	\$114,910.09	\$127,612.99	-\$12,702.90
Otros Gastos Ordinarios (R.E., Conf., Liturgia, etc.)	\$113,179.41	\$105,533.96	\$7,645.45
Tasación a la Diócesis	\$107,300.00	\$103,784.00	\$3,516.00
<u>Gastos de la Campaña Diocesana</u>			
CFC - Pagos a la Campaña Diocesana	\$0.00	\$218,392.00	-\$218,392.00
Otros Gastos (Rifas, Venta de Garage, Otras Actividades)	\$68,744.35	\$71,301.83	-\$2,557.48
Gastos de las Colectas Designadas por la Diócesis	\$89,410.50	\$94,257.00	-\$4,846.50
Depreciación	\$461,031.56	\$488,514.70	-\$27,483.14
Total de Gastos	\$1,548,295.67	\$1,793,659.76	-\$245,364.09
Ingreso Neto	\$419,434.32	\$114,456.15	\$304,978.17

Estado de Cuenta Actual en Efectivo

Cuentas en Efectivo	Jul 15-Jun 16	Jul 14-Jun 15	Cambios
Concentración/Cuenta General (No Restringida)	\$66,406.13	\$64,654.06	\$1,752.07
Fondo de la Campaña y LV Nuevo Edificio (Restringida)	\$3,820,743.20	\$3,002,675.21	\$818,067.99
Fondo de Construcción (Restringida)	\$95,272.88	\$94,420.45	\$852.43
Muebles, Accesorios & Materiales (Restringida)	\$19,010.63	\$18,840.54	\$170.09
Total de Cuentas en Efectivo	\$4,001,432.84	\$3,180,590.26	\$820,842.58

Los fondos para la construcción del Santuario Mariano, el Edificio de Oficinas y el Edificio JPll son de aproximadamente \$ 6,000,000. OLLV todavía necesitamos al menos \$ 2,000,000 más hasta 06 /30/2018 para comenzar el proyecto a principios de Octubre del 2018, de acuerdo con el nuevo cálculo del Departamento de Construcción de la Diócesis de Orange.

OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH
Financial Report - Income Statement Comparison
Jul 1, 2016 - Jun 30, 2017 and Jul 1, 2015 - Jun 30, 2016

Revenues	Jul 16-Jun 17	July 15-Jun 16	Changes
Ordinary Income			
Weekly Offertory	\$661,781.80	\$695,580.60	-\$33,798.80
Special Collections (Christmas, Easter, Baptism, ect.)	\$133,380.00	\$133,642.55	-\$262.55
Other Ordinary Income (Religious Education, Youth, etc.)	\$202,533.04	\$233,124.92	-\$30,591.88
Capital Campaign Campaign			
Marian Shrine, Office & JJ Building Capital Fund	\$487,675.53 *	\$374,640.11	\$113,035.42
Raffles for LV & JJ Building Capital Fund	\$78,860.02	\$89,044.00	-\$10,183.98
Other Income (Food sales, Garage Sales, Other Activities.)	\$314,089.10	\$287,826.73	\$26,262.37
Designated Diocese Collections (National Needs, ect.)	\$89,410.50	\$94,257.00	-\$4,846.50
Total Revenues	\$1,967,729.99	\$1,908,115.91	\$59,614.08
Expenses			
Ordinary Expenses			
Salaries for Administration	\$316,948.30	\$306,979.37	\$9,968.93
Payroll Taxes, Fringe Benefit	\$99,684.38	\$93,629.30	\$6,055.08
Church Supplies/Books/Printing	\$54,990.52	\$45,083.57	\$9,906.95
Church Maintenance & Repairs	\$49,773.04	\$61,942.27	-\$12,169.23
Parish Office Expenses/Supplies	\$35,001.24	\$46,474.55	-\$11,473.31
Rectory Maintenance & Expenses	\$37,322.28	\$30,154.22	\$7,168.06
Utilities, Insurances & Others	\$114,910.09	\$127,612.99	-\$12,702.90
Other Ordinary Expense (R.E., Youth, Choirs, Viet School, etc)	\$113,179.41	\$105,533.96	\$7,645.45
Diocese & School Assessment	\$107,300.00	\$103,784.00	\$3,516.00
Capital Campaign Expenses			
CFC - Capital Campaign Payment	\$0.00	\$218,392.00	-\$218,392.00
Other Expenses (Raffle, Garage Sale, Other Activities)	\$68,744.35	\$71,301.83	-\$2,557.48
Designated Diocese Collections Expenses (National Needs, ect.)	\$89,410.50	\$94,257.00	-\$4,846.50
Depreciation	\$461,031.56	\$488,514.70	-\$27,483.14
Total Expenses	\$1,548,295.67	\$1,793,659.76	-\$245,364.09
Net Income	\$419,434.32	\$114,456.15	\$304,978.17

Statement of Cash Position

Cash Accounts	Jul 16-Jun 17	Jul 15-Jun 16	Changes
Concentration/Savings Account & Cash (Unrestricted)	\$66,406.13	\$64,654.06	\$1,752.07
Marian Shrine, Office & JJ Capital Campaign Fund (Restricted)	\$3,820,743.20	\$3,002,675.21	\$818,067.99
Building Fund (Restricted)	\$95,272.88	\$94,420.45	\$852.43
Furniture, Fixture & Equipment (Restricted)	\$19,010.63	\$18,840.54	\$170.09
Total Cash Accounts	\$4,001,432.84	\$3,180,590.26	\$820,842.58

Funds to build the Marian Shrine, Office Building and JP II Building are about \$6,000,000. OLLV still needs at least \$2,000,000 more until 06/30/2018 in order to start the project at the beginning of October 2018, according to the new estimate from the Construction Department of the Diocese of Orange.